

LINGUA TEDESCA I - TRADUZIONE

**«*Unübersetzbar?*» –
Esempi di parole che
esistono solo nella lingua
tedesca**

Nicole Cucit

Lehrstuhl für Romanische Philologie I (Prof. Dr. Isabella v. Treskow)

Institut für Romanistik

**FAKULTÄT FÜR SPRACH-, LITERATUR- UND
KULTURWISSENSCHAFTEN**



Universität Regensburg

Kontaktdaten

Nicole Cucit

Wissenschaftliche Mitarbeiterin

Universität Regensburg

Büro: PT 3.3.31

Telefon: 0941/943-3412

E-Mail: nicole.cucit@ur.de





Universität Regensburg

Nicole Cucit
Lehrstuhl für Romanische Philologie I
(Prof. Dr. Isabella v. Treskow)
Institut für Romanistik

Die Universität Regensburg



...un modo di dire tedesco

Zwei linke Hände haben = ungeschickt, unbeholfen sein (essere una persona maldestra)



Bildquelle: <https://www.dw.com/de/zwei-linke-hände-haben/l-19386240>

Problemi di traduzione

a. Due o più parole della lingua di partenza che nella lingua hanno un solo corrispettivo

Esempi:

Die Zeit, das Wetter → il tempo

Der Mann, der Mensch → l'uomo

Il prezzo, il premio → der Preis

Il lampo, il fulmine → der Blitz

Problemi di traduzione

b. Parole simili per forma ma diverse per significato
(Falsche Freunde)

Alt/alto

Kalt/caldo

Concorso/Konkurs

Problemi di traduzione

c. Parole legate a espressioni culturalmente diverse

Die Stimmung, das Gemüt, die Weltanschauung...

→ proprie della cultura tedesca

Alcune parole «intraducibili»

Die Schadenfreude

Die Zweisamkeit

Die Sehnsucht

Das Kopfkino

Die Eselsbrücke

Die Wanderlust

verschlimmbessern

Costruzione delle parole tedesche

- Derivazione (Ableitung)
sprechen (verbo) → der Spruch (sostantivo)
wahr (aggettivo) → die Wahrheit (sostantivo)
- Composizione (Zusammensetzung)
der Weinglas (Wein|glas)
das Bücherregal (Bücher|regal)

Wortbildung (Komposita)

a. Sostantivi:

N + N: der Güterzug – Güter|zug
→ il treno merci

A + N: das Weißbrot – Weiß|brot
→ il pane bianco

N + A: der Volksschädling – Volks|schädling
→ il parassita popolare



V + N: das Lebewesen – Lebe|wesen
→ la creatura vivente

Pron. + N: die Selbstkritik – Selbst|kritik
→ l'autocritica

Prep. + N: der Übermensch – Über|mensch
→ il superuomo

Avv. + N: der Rückspiegel – Rück|spiegel
→ lo specchietto retrovisore

Wortbildung (Komposita)

b. aggettivi:

A + A: hellblau (hell|blau)
→ azzurro

N + A: feuerrot (feuer|rot)
→ rosso fuoco

Avv. + participio (presente o passato):
gerngesehen (gern|gesehen)
→ Benvisto

Cgz. + A: aberwitzig (aber|witzig)
→ folle, disennato

Wortbildung (Komposita)

c. verbi:

A + V: schwerfallen (schwer|fallen)
→ riuscire difficile

Adv. + V: gernhaben (gern|haben)
→ benvolere

Prep. + V: unterschätzen (unter|schätzen)
→ sottovalutare

N + V: teilnehmen (teil|nehmen)
→ partecipare

V + V: kennenlernen (kennen|lernen)
→ conoscere

Testa e modificatore (determinato e determinante)

die Nachtarbeit → il lavoro notturno

die Arbeitsnacht → la notte di lavoro

die Feldblume → il fiore di campo

das Blumenfeld → il campo di fiori

Fugenelemente

-e-

das Tagebuch (Tag-e-buch)

→ il diario

-(e)n-

der Sonnenstrahl (Sonne-n-strahl)

→ il raggio di sole

-(e)s-

Freiheitskrieg (Freiheit-s-krieg)

→ la guerra di liberazione

-er

Eierschale (Ei-er-schale)

→ il guscio d'uovo

Fugenelemente

Landsmann → il connazionale

≠ Landmann → il contadino

Wassersnot → l'inondazione

≠ Wassernot → la mancanza d'acqua

Resa in italiano dei Komposita

- esistono corrispondenti:
der Blumenkohl → il cavolfiore
die Fahrschule → l'autoscuola
- si usa una preposizione:
der Marmortisch → il tavolo di marmo
das Seidenkleid → il vestito di seta
- si usa una preposizione con l'articolo:
das Kartenspiel → il gioco delle carte
- si usa un aggettivo:
das Musikinstrument → lo strumento musicale
- si usa un termine immotivato:
der Apfelbaum → il melo

Un esempio dalla letteratura:

„Wenn meine Großmutter nach solch einem **Hausputzbackwaschundbügelsonnabend**, nach dem Melken und Füttern der Kuh ganz und gar in den Badezuber stieg, der Seifen lauge etwas mitteilte, das Wasser im Zuber dann wieder fallen ließ, um sich in großgeblütem Tuch auf die Bettkante zu setzen, lagen vor ihr auf den Dielen die vier getragenen Röcke und der frischgewaschene Rock ausgebreitet.“

(G. Grass, *Die Blechtrommel* (1959), S. 12)

Unübersetzbar?

-e, Schadenfreude: boshafte Freude über das Missgeschick, Unglück eines andern

-e, Zweisamkeit: zweisames Leben oder Handeln

-e, Sehnsucht: inniges, schmerzliches Verlangen nach jemandem, etwas [Entbehrtem, Fernem]

-s, Kopfkino: nur oder hauptsächlich in der Fantasie, in der eigenen Vorstellungskraft ablaufende Vorgänge, Geschehnisse

(Quelle: <https://www.duden.de>)

-e, Eselsbrücke:

- a. [Anhaltspunkt als] Gedächtnisstütze
- b. Verstehenshilfe; Hinweis, Wink, der jemandem etwas erleichtern soll

-e, Wanderlust: Lust, Freude am Wandern

verschlimmbessern: etwas in der Absicht, es zu verbessern, schlechter machen

(Quelle: <https://www.duden.de>)

Esercizio

„Hohe Infektionszahlen führen zu hohen Lernlücken*, wir _____ die Lage nur“, sagte Hopp.

*Lernlücke: lacune nell'apprendimento

Die Uhr wird in der Nacht zum Sonntag, den 27. März 2022, um eine Stunde vorgestellt*– von 2 Uhr auf 3 Uhr. Mit diesen einfachen _____ können Sie sich die Richtung in Zukunft besser merken*.

*vorstellen: portare in avanti

*sich etwas merken: ricordarsi qualcosa, tenere a mente qualcosa

Das Kammerspiel*, das ausschließlich in der Wohnung des Protagonisten spielt, erzählt von Dekadenz, gegenseitigen und wechselnden Abhängigkeiten, der _____ nach Liebe und der Gier* nach Besitz.

*das Kammerspiel: dramma da camera

*der Gier: avidità, brama

*der Besitz: possesso, ricchezza

Die schönste Einsamkeit ist die _____.

Erhard Horst Bellermann, deutsch-polnischer Schriftsteller

Wer _____ bei des Nächsten Unglück zeigt, der hat den Gipfelpunkt der Schlechtigkeit* erreicht.

Heinrich Martin, deutscher Schriftsteller

*Schlechtigkeit: cattiveria

Schon als Kind reiste Ana nach Deutschland. _____ liegt ihr im Blut. Und irgendwann* möchte sie Schriftstellerin werden und andere Menschen für ihre Gedanken begeistern.

*irgendwann: prima o poi

Schon bei der Erwähnung* seines Namens startet das _____, und es kommt Fernweh* hoch: Der Yellowstone Nationalpark hat Geburtstag und präsentiert sich in bestem Zustand. Noch.

*Erwähnung: menzione

*Fernweh: desiderio di viaggiare

Esercizio 1 - Completamento

„Hohe Infektionszahlen führen zu hohen Lernlücken*, wir _____ die Lage nur“, sagte Hopp.

*Lernlücke: lacune nell'apprendimento

Die Uhr wird in der Nacht zum Sonntag, den 27. März 2022, um eine Stunde vorgestellt* – von 2 Uhr auf 3 Uhr. Mit diesen einfachen _____ können Sie sich die Richtung in Zukunft besser merken*.

*vorstellen: portare in avanti

*sich etwas merken: ricordarsi qualcosa, tenere a mente qualcosa

Das Kammerspiel*, das ausschließlich in der Wohnung des Protagonisten spielt, erzählt von Dekadenz, gegenseitigen und wechselnden Abhängigkeiten, der _____ nach Liebe und der Gier* nach Besitz.

*das Kammerspiel: dramma da camera

*der Gier: avidità, brama

*der Besitz: possesso, ricchezza

Die schönste Einsamkeit ist die _____.
Erhard Horst Belleremann, deutsch-polnischer Schriftsteller

Wer _____ bei des Nächsten Unglück zeigt, der hat den Gipfelpunkt der Schlechtigkeit* erreicht.

Heinrich Martin, deutscher Schriftsteller

*Schlechtigkeit: cattiveria

Schon als Kind reiste Ana nach Deutschland. _____ liegt ihr im Blut. Und irgendwann möchte sie Schriftstellerin werden und andere Menschen für ihre Gedanken begeistern.

Schon bei der Erwähnung seines Namens startet das _____, und es kommt Fernweh hoch: Der Yellowstone Nationalpark hat Geburtstag und präsentiert sich in bestem Zustand. Noch.

Soluzioni esercizio 1

„Hohe Infektionszahlen führen zu hohen Lernlücken*,
wir verschlimmbessern die Lage nur“, sagte Hopp.

Die Uhr wird in der Nacht zum Sonntag, den 27. März 2022, um eine Stunde vorgestellt – von 2 Uhr auf 3 Uhr. Mit diesen einfachen Eselsbrücken können Sie sich die Richtung in Zukunft besser merken.

Das Kammerspiel, das ausschließlich in der Wohnung des Protagonisten spielt, erzählt von Dekadenz, gegenseitigen und wechselnden Abhängigkeiten, der **Sehnsucht** nach Liebe und der Gier nach Besitz.

Die schönste Einsamkeit ist die **Zweisamkeit**.
Erhard Horst Bellermann

Wer **Schadenfreude** bei des Nächsten Unglück zeigt, der hat den Gipfelpunkt der Schlechtigkeit erreicht.
Heinrich Martin, deutscher Schriftsteller

Schon als Kind reiste Ana nach Deutschland. **Wanderlust** liegt ihr im Blut. Und irgendwann möchte sie Schriftstellerin werden und andere Menschen für ihre Gedanken begeistern.

Schon bei der Erwähnung seines Namens startet das **Kopfkin**, und es kommt Fernweh hoch: Der Yellowstone Nationalpark hat Geburtstag und präsentiert sich in bestem Zustand. Noch.



Universität Regensburg

Nicole Cucit
Lehrstuhl für Romanische Philologie I
(Prof. Dr. Isabella v. Treskow)
Institut für Romanistik

Proposte di traduzione?

Esercizio 2 - Traduzione

„Hohe Infektionszahlen führen zu hohen Lernlücken*, wir **verschlimmbessern** die Lage nur“, sagte Hopp.

*Lernlücke: lacune nell'apprendimento

Die Uhr wird in der Nacht zum Sonntag, den 27. März 2022, um eine Stunde vorgestellt* – von 2 Uhr auf 3 Uhr. Mit diesen einfachen **Eselsbrücken** können Sie sich die Richtung in Zukunft besser merken*.

*vorstellen: portare in avanti

*sich etwas merken: ricordarsi qualcosa

Esercizio 2 – Proposte di traduzione

„Hohe Infektionszahlen führen zu hohen Lernlücken*, wir verschlimmbessern die Lage nur“, sagte Hopp.

“Alti tassi di infezione portano a grosse lacune nell’apprendimento, stiamo solo peggiorando la situazione cercando di migliorarla”, ha detto Hopp.

Esercizio 2 – Proposte di traduzione

Die Uhr wird in der Nacht zum Sonntag, den 27. März 2022, um eine Stunde vorgestellt – von 2 Uhr auf 3 Uhr. Mit diesen einfachen **Eselsbrücken** können Sie sich die Richtung in Zukunft besser merken.

Nella notte di domenica 27 marzo 2022 la lancetta dell'orologio verrà spostata di un'ora in avanti – dalle 2 alle 3. Con questi piccoli trucchi mnemonici potrete ricordarvi meglio in quale direzione spostarla in futuro.

Das Kammerspiel, das ausschließlich in der Wohnung des Protagonisten spielt, erzählt von Dekadenz, gegenseitigen und wechselnden Abhängigkeiten, der **Sehnsucht** nach Liebe und der Gier nach Besitz.

- *das Kammerspiel: *dramma da camera*
- *der Gier: *avidità, brama*
- *der Besitz: *possesso, ricchezza*

Die schönste Einsamkeit ist die **Zweisamkeit**.
Erhard Horst Bellermann

Wer **Schadenfreude** bei des Nächsten Unglück zeigt, der hat den Gipfelpunkt* der Schlechtigkeit* erreicht.
Heinrich Martin

- *Gipfelpunkt=*apice*
- *Schlechtigkeit=*cattiveria*

Esercizio 2 – Proposte di traduzione

Das Kammerspiel, das ausschließlich in der Wohnung des Protagonisten spielt, erzählt von Dekadenz, gegenseitigen und wechselnden Abhängigkeiten, der **Sehnsucht** nach Liebe und der Gier nach Besitz.

Il dramma da camera, ambientato esclusivamente nell'appartamento del protagonista, racconta della decadenza, delle dipendenze reciproche e mutevoli, del desiderio d'amore e della brama di possesso.

Esercizio 2 – Proposte di traduzione

Die schönste Einsamkeit ist die **Zweisamkeit**.

La solitudine più bella è quella che si vive in due.

Wer **Schadenfreude** bei des Nächsten Unglück zeigt,
der hat den Gipfelpunkt der Schlechtigkeit erreicht.

Colui che gode della sfortuna del prossimo ha
raggiunto l'apice della cattiveria.

Esercizio 2 - Traduzione

Schon als Kind reiste Ana nach Deutschland. **Wanderlust** liegt ihr im Blut. Und irgendwann* möchte sie Schriftstellerin werden und andere Menschen für ihre Gedanken begeistern.

*irgendwann: prima o poi

Schon bei der Erwähnung* seines Namens startet das **Kopfkino**, und es kommt Fernweh* hoch: Der Yellowstone Nationalpark hat Geburtstag und präsentiert sich in bestem Zustand. Noch.

*Erwähnung: menzione

*Fernweh: desiderio di viaggiare

Esercizio 2 – Proposte di traduzione

Schon als Kind reiste Ana nach Deutschland. **Wanderlust** liegt ihr im Blut. Und irgendwann möchte sie Schriftstellerin werden und andere Menschen für ihre Gedanken begeistern.

Già da bambina Ana si recò in Germania. La voglia di viaggiare è nel suo sangue. E vorrebbe diventare scrittrice prima o poi ed entusiasmare altre persone con le sue idee.

Esercizio 2 – Proposte di traduzione

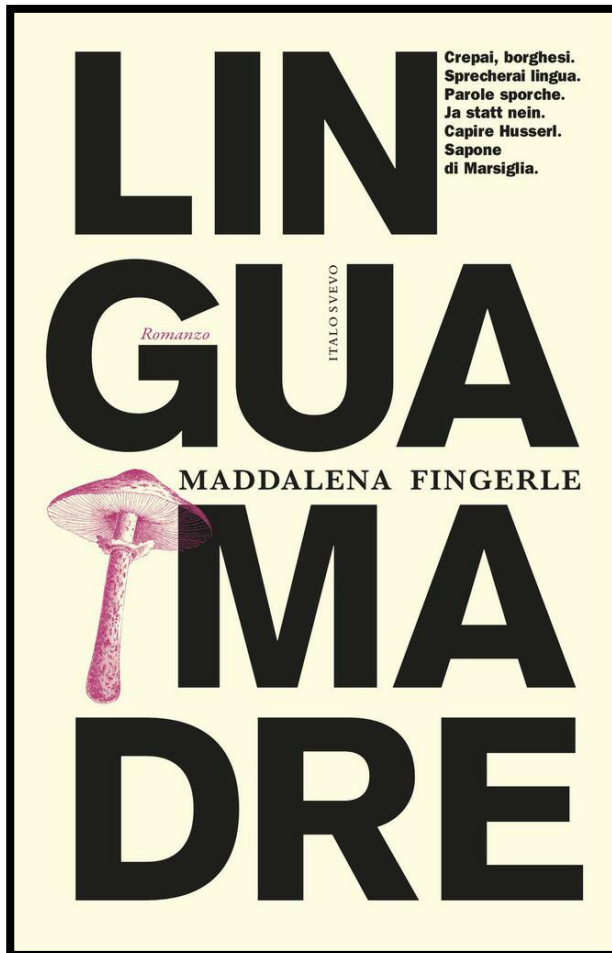
Schon bei der Erwähnung seines Namens startet das **Kopfkino**, und es kommt Fernweh hoch: Der Yellowstone Nationalpark hat Geburtstag und präsentiert sich in bestem Zustand. Noch.

La sola menzione del suo nome fa partire l'immaginazione e il desiderio di viaggiare aumenta: il parco nazionale di Yellowstone festeggia il suo compleanno e si presenta nel suo stato migliore. Ancora per un po'.

Proposte di lettura:



Vannuccini, Vanna/Predazzi, Francesca,
Piccolo viaggio nell'anima tedesca.
Milano: Feltrinelli, 2009.



Maddalena Fingerle, *Lingua madre*.
 Trieste: Italo Svevo Edizioni, 2021.

Fonti:

- Anonimo, “Zeitumstellung vor oder zurück? Diese Eselsbrücken helfen bei der Uhrumstellung”, in: *RTL News*, 26.3.2022, edizione online: <https://www.rtl.de/cms/zeitumstellung-2022-auf-sommerzeit-wann-vor-wann-zurueck-diese-eselsbruecken-helfen-1678096.html> (26.3.2022).
- Anonimo, “Unbändige Schönheit. Amerikas Erster: 150 Jahre Yellowstone Nationalpark”, in: *GEO*, 28.2.2022, edizione online: <https://www.geo.de/reisen/reisewissen/unbaendige-schoenheit-amerikas-erster--150-jahre-yellowstone-nationalpark-31664836.html> (26.3.2022).
- Bellermann, Erhard Horst, *Gedankenflut mit Tiefgang*, Leipzig: Engelsdorfer Verlag, 2010.
- Bosco Coletsos, Sara, “Lessico”, in: Bosco Coletsos, Sara/Costa, Marcella (a cura di), *Italiano e tedesco. Questioni di linguistica contrastiva*. Alessandria: Edizioni dell’Orso, 2013, p. 93-129.

- Ferrer, Eduardo Blasco, *Italiano e tedesco. Un confronto linguistico*. Torino: Paravia, 1999.
- Gemperle, Katharina, “Wie werden Substantive, Adjektive und Verben gebildet? Morphologische, syntaktische und semantische Aspekte der produktiven Wortbildungsverfahren”, in: Curcio, Martina Nied (a cura di), *Ausgewählte Phänomene zur kontrastiven Linguistik italienisch-deutsch. Ein Studien- und Übungsbuch für italienische DaF-Studierende*. Milano: Franco Angeli, 2008, p. 44-64.
- Landsberg, Thorsten, “Berlinale eröffnet mit Gala und Fassbinder-Adaption”, in: *Deutsche Welle*, 10.2.2022, edizione online: <https://www.dw.com/de/berlinale-eroeffnung/a-60731625> (26.3.2022).
- Schefter, Thomas, “Zitat zum Thema: Schadenfreude”, in: <https://www.aphorismen.de/zitat/102085> (26.3.2022).

- Vannuccini, Vanna/Predazzi, Francesca, *Piccolo viaggio nell'anima tedesca*. Milano: Feltrinelli, 2004.
- Warken, Beatrice, “Lernerporträts. Ana aus Rumänien”, in: *Deutsche Welle*, 27.2.2017, edizione online: <https://www.dw.com/de/ana-aus-rumänien/av-18632947> (26.3.2022).
- Warnecke, Tilmann, “Berliner Koalition will Maskenpflicht an Schulen behalten”, in: *Der Tagesspiegel*, 11.3.2022, edizione online: <https://www.tagesspiegel.de/berlin/kritik-am-neuen-infektionsschutzgesetz-berliner-koalition-will-maskenpflicht-an-schulen-behalten/28155250.html> (26.3.2022).